

Translation and Localization Quality Review

Case 03 Translation samples and multilingual content QA

Xuanhui Zhang | Budapest | sallaizhang@outlook.com

Prepared 8 October 2026

I review meaning, terminology, numbers and interface context so multilingual content remains clear and usable. This pack shows translation decisions alongside QA notes and a severity-based issue log.

Professional background

My CV-supported experience includes Chinese–English and Chinese–Hungarian translation and review at Zoomlion in July–August 2025, covering event materials, brochures, speeches and website content. Through Beijing International Studies University, my work includes Hungarian political and economic news translation and interpreting support.

Atlas adds Chinese and English interface evidence: structured dictionaries and checks for key parity, routes, language metadata and untranslated text. The source-level UI language scan passed in the portfolio review.

Sample A English to Chinese research copy

Task: preserve the denominator and analytical limitation for a research interface.

Source: “Germany accounted for 24.6% of Hungary’s eligible goods exports in 2024. This share describes trade exposure; it does not measure political dependence.”

Chinese: “2024 年，德国占匈牙利符合纳入条件的货物出口额的 24.6%。这一份额描述贸易敞口，并不衡量政治依赖程度。”

QA: 24.6% and 2024 are preserved. “Eligible” refers to records accepted under the network rules; explain that term in nearby methodology or help text.

Sample B Chinese to English service message

Source: “数据尚待核验。缺失值未按零处理，未通过覆盖率门槛的组合不纳入比较。”

English: “The data are awaiting verification. Missing values have not been treated as zero, and combinations that fail the coverage threshold are excluded from comparison.”

QA: preserves pending status, the negative statement and the exclusion rule. In standalone copy, define a combination as country, year and flow.

Hungarian and Japanese language support

Sample C Hungarian to Chinese event copy

Source: “A regisztráció 9 órakor kezdődik. Kérjük, érkezzen legalább 15 perccel a program kezdete előtt.”

Chinese: “签到于 9 点开始。请至少在活动开始前 15 分钟到达。”

QA: 9:00 is the registration start. The second sentence refers to arrival before the programme starts; it does not give the programme start time. The revised Chinese makes that reference explicit. Confirm the programme time separately before adding it to event copy.

Sample D Japanese content QA and comprehension support

Portfolio language-support demonstration; not commercial Japanese translation experience.

Original Japanese: “受付は午前 9 時に始まります。開始時刻の 15 分前までにお越しください。”

Chinese rendering: “签到于上午 9 点开始。请最晚在开始时间前 15 分钟到达。”

Comprehension and QA: 受付 is reception or check-in in this event context; 午前 9 時 is 09:00; までに means “no later than.” 開始時刻 does not name the activity that starts. Before publication, confirm whether it refers to check-in or the programme and replace it with 受付開始時刻 or イベント開始時刻 as appropriate. The rendering preserves that unresolved reference.

Terminology decisions

Term	Preferred rendering	QA rule
eligible partner records	符合纳入条件的贸易伙伴记录	Define data eligibility in context.
coverage threshold	覆盖率门槛	Preserve ratio and cutoff.
pending verification	待核验	Keep uncertainty visible.
trade exposure	贸易敞口	Keep the descriptive meaning.
regisztráció / 受付	签到 in this event context	Check registration versus programme timing.

Issue triage and client handover

ID and severity	Example issue	Correction and verification
L01 Critical	"Data verified" for 待核验	Use "Awaiting verification"; verify the source status.
L02 Major	An English page button says 下载	Use "Download"; check key and page context.
L03 Major	Registration time presented as programme start	Keep the two times distinct; confirm the missing programme time.
L04 Minor	Mixed "coverage rate" and "coverage ratio"	Use the agreed glossary term consistently.

Critical errors change an essential fact or instruction; major errors impair meaning or usability; minor errors affect consistency or style. The issue log uses illustrative defects to demonstrate correction and verification decisions.

Workflow and deliverables

Agree audience and language direction; preserve the source; prepare terminology; translate; compare numbers, names, negatives and conditions; review interface or event context; log unresolved questions; deliver reviewed copy with change notes. Client deliverables can include source and target text, a glossary, severity-ranked issues and publication queries.

Tools and what this demonstrates

Excel and PowerPoint support review logs and client handovers; structured dictionaries and scripted checks support interface QA. The samples demonstrate meaning-preserving translation, terminology decisions, context checks and practical issue triage.

What I can do for clients

My strongest professional evidence is in Chinese–English and Chinese–Hungarian support. Japanese adds comprehension and content QA within an agreed scope, consistent with my CV's upper-intermediate level and JLPT N1 candidacy. No commercial Japanese translation experience is claimed.

Scope and evidence note

Professional experience is supported by the supplied CVs. Demonstration texts were created specifically for this portfolio and do not reproduce confidential employer material. Automated interface checks complement linguistic review. Atlas snapshot 994d61fe1e56, reviewed 8 October 2026.

[src/i18n/config.ts](#)

[scripts/validation/validate-i18n.mjs](#)

[scripts/validation/run-ui-language-qa.mjs](#)